Porównanie tłumaczeń Amosa 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! W dniu mojego nawiedzenia przestępstw Izraela\* nawiedzę też ołtarze Betelu\*\* i będą utrącone narożniki ołtarza, i spadną na ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! W dniu mojego nawiedzenia przestępstw Izraela, nawiedzę też ołtarze Betelu. I będą utrącone narożniki ołtarza — i spadną na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo w tym dniu, w którym ukarzę Izraela za jego przestępstwa, ukarzę też ołtarze w Betel. I rogi ołtarza zostaną odcięte i upadną na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo dnia onego, którego Izraela nawiedzę dla przestępstwa jego, nawiedzę też ołtarze w Betel, i odcięte będą rogi ołtarza, tak, że na ziemię upadną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo w dzień, gdy nawiedzać pocznę przestępstwa Izraelowe, nawiedzę go, i ołtarze Betel, i obcięte będą rogi ołtarzowe, i upadną na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dzień, kiedy będę karał występki Izraela, ukarzę [również] ołtarze Betel. Odrąbane zostaną rogi ołtarza i upadną na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniu, w którym karać będę zbrodnie Izraela, nawiedzę też ołtarz Betelu, i będą ucięte narożniki ołtarza, i spadną na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bowiem w dniu, w którym będę karał zbrodnie Izraela, nawiedzę też ołtarze w Betel. Zostaną porąbane rogi ołtarza i upadną na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dniu, kiedy będę karał występki Izraela, zniszczę również ołtarze Betel. Odcięte zostaną rogi ołtarza i upadną na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu, gdy wymierzę Izraelowi karę za jego występki, nawiedzę też ołtarze w Betel; rogi ołtarza zostaną strącone i spadną na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо в дні, коли Я пімщу безбожності Ізраїля на ньому, також пімщуся на престолах Ветиля, і будуть розбиті роги жртівника і впадуть на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, w dniu, w którym na nich nawiedzę występki Israela, nawiedzę też ofiarnice Betelu; narożniki ofiarnicy zostaną odcięte, po czym runą na ziemię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼGdyż w dniu dokonywania rozrachunku z Izraelem za jego bunty dokonam też rozrachunku z ołtarzami Betel; i rogi tego ołtarza zostaną odcięte, i upadną na ziemię. |

1. 1) Lub: pomszczenia przestępstw Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:32</x>; <x>120 23:15</x> [↑](#footnote-ref-3)